

Ланберг Елена Сергеевна

BLACK ENGLISH И МИФ "ПРАВИЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК"

В статье рассматривается такое понятие как "правильный английский язык" и объясняется, почему он не может быть единым, то есть "стандартом" языка, на котором должно вестись преподавание в школах и колледжах. Также приводятся примеры из Black English, свидетельствующие о том, что данный диалект имеет особую грамматическую систему и следует определенным правилам грамматики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 101-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 31-160.
2. Кульгавова Л. В. Методические файлы «В помощь студенту-заочнику» по лексикологии английского языка: учебное пособие / на англ. и рус. яз. Иркутск: ИГЛУ, 2010. 174 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
4. <http://en.wiktionary.org/wiki/bookwormish> (дата обращения: 03.09.2013).
5. <http://forums.studentdoctor.net/showthread.php?t=10018> (дата обращения: 04.09.2013).
6. <http://forums.studentdoctor.net/showthread.php?t=457429> (дата обращения: 04.09.2013).
7. <http://ragbag.tumblr.com/post/4007095651/how-to-bookworm-proof-your-books-hint-poison-i> (дата обращения: 03.09.2013).
8. <http://steamcommunity.com/id/giepi/recommended/> (дата обращения: 05.09.2013).
9. <http://www.goodreads.com/review/159761426/comments?reverse=true> (дата обращения: 03.09.2013).
10. <http://www.goodreads.com/topic/show/1227493-welcome-come-introduce-yourself> (дата обращения: 03.09.2013).
11. <http://www.trendhunter.com/slideshow/bookwormfriendly-furniture> (дата обращения: 03.09.2013).
12. Set [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru/set/en-ru/#lingvo/> (дата обращения: 01.09.2013).
13. White [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru/white/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/#lingvo/> (дата обращения: 01.09.2013).

MODELS OF PORTRAYING LEXICAL UNITS IN THE COURSE OF LEXICOLOGY IN LINGUA-DIDACTIC ASPECT

Kulgavova Larisa Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State Linguistic University
laurkul@yandex.ru

It is stated that portraying lexical units can be treated as one of the alternative methods for presenting material in the course of lexicology. Three models of portraying for lingua-didactic purposes are distinguished and defined: integrated (complex), aspect-oriented (partial), lexicographic. In this approach, the realization of the cognitive and ludic intentions is based on the principles of clarity, information capacity.

Key words and phrases: portraying of a lexical unit; integrated portraying; aspect-oriented portraying; lexicographic portraying; lexicology; lingua-didactic approach; cognitive intention; ludic intention.

УДК 8:81-26

Филологические науки

В статье рассматривается такое понятие как «правильный английский язык» и объясняется, почему он не может быть единым, то есть «стандартом» языка, на котором должно вестись преподавание в школах и колледжах. Также приводятся примеры из Black English, свидетельствующие о том, что данный диалект имеет особую грамматическую систему и следует определенным правилам грамматики.

Ключевые слова и фразы: литературный английский язык; диалект; *Black English*; обучение диалекту; языковой уровень; грамматические особенности.

Ланберг Елена Сергеевна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
esku@tpu.ru

BLACK ENGLISH И МИФ «ПРАВИЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»[©]

Вопрос исследования и изучения *Black English* очень актуален с точки зрения социолингвистики и развития языкового взаимодействия, расовых отношений и этнических культур. Поняв лингвистические аспекты *Black English*, можно наблюдать особенности развития языка и культуры народа.

Термин *Black English* появился в 1969 году. В настоящее время около 80% темнокожих американцев говорят на *Black English*. Язык *Black English* широко используется в современной литературе (художественной и научно-фантастической), музыке, средствах массовой информации (новостях, газетах, коммерческой рекламе), а также в повседневной жизни американцев, будь то инструкция по технике безопасности или общение с приятелем. В американском обществе *Black English* является по-прежнему первым языком или диалектом, который приобретают темнокожие дети от своих родителей и окружающей их среды, но когда они поступают в школу, их начинают обучать на «правильном» английском языке.

Black English является предметом бесконечных споров. Некоторые считают его языком, другие диалектом, третьи просто сленгом, либо языком малограмотных темнокожих американцев, сравнивая его со «стандартным», «правильным» английским языком.

Миф «правильного английского языка» подразумевает, что существует только один настоящий английский язык, литературный английский, и что отклонения от него бедные и ничего не стоящие. Считается, что литературный английский язык географически расположен на Среднем Западе США. В действительности случайное наблюдение подтверждает, что литературный английский не является одинаковым везде. Даже на территории США литературный английский на северо-востоке отличается в некоторых аспектах от литературного английского на юго-западе. Все лингвистические уровни – фонетика, синтаксис, лексика, прагматика, демонстрируют региональную вариацию. Литературный английский в Окленде отличается от литературного английского в Тампа или в Детройте.

Безусловно, литературный письменный английский язык не так сильно подвержен изменениям как литературный устный английский. Различие между письменным и устным языком не рассматривается в спорах о *Black English*, возможно потому, что миф правильного английского языка подразумевает под собой письменный литературный английский язык как критерий для сопоставления с устным. На самом деле, письменный литературный английский язык отличается и от устного литературного, используемого в неформальных целях, и от *Black English*.

Литературный английский не может быть стандартом не только из-за своих региональных инвариантов, но он не может быть стандартом представляющим идеал для сопоставления других диалектов. Социолингвистические исследования показывают, что все диалекты имеют лингвистическую целостность. Ни один из них не может быть более правильным, чем другой. Особенности *Black English*, отличающиеся от вариантов литературного английского, подогнаны под образцы, то есть, приведены в систему и предсказуемы и не являются случайными отклонениями от «нормы». Другим словами, *Black English* такой же унифицированный как и литературный английский язык.

Что же делает литературный английский литературным, это вопрос социального отношения политической власти тех, кто говорит на литературном диалекте. Люди полагают, что литературный английский соответствует «хорошей грамматике», и это мнение породило наше общество. Так как говорящие на литературном английском имеют непосредственное отношение к сфере образования, коммерции, правительству и другим органам управления, литературный диалект ассоциируется с общественной жизнью.

Это восприятие литературного английского, как языка общественной жизни, принято как основная причина для повышения уровня литературного английского языка студентов: каждый должен владеть литературным английским языком, чтобы поступить в учебное заведение или быть принятым на работу. Здесь опять, тем не менее, мнения имеют большее значение, чем знания, опирающиеся на опыт. Известно мало подробностей, касающихся существующего феномена литературного и местного диалектов в общественной жизни, включая школу. Это помогает объяснить, почему преподавание литературного английского языка не было успешным в прошлом. Студенты, на самом деле, знают людей, использующих местный диалект и добившихся успеха в жизни. Местный диалект может на самом деле рассматриваться как соответствующий некоторым учебным ситуациям. Если то, что преподаватели дают студентам в отношении соответствующих положений для диалектов, не совпадает с тем, что студенты наблюдают, обучение диалекту становится бессмысленным и понятным только «посвященным».

Литературный английский ассоциируется чаще всего с образованием и средним классом. Тем не менее, изучение его как второго диалекта не свидетельствует о постоянстве общности, и его использование может привести к определенным социальным опасностям (рискам) [4]. Принимая во внимание другую группу, в частности, группу, воспринимаемую как большинство, может возникнуть дилемма социальной индивидуальности.

Несмотря на накапливающееся количество сведений о социальном и географическом варианте разговорного американского английского, миф правильного литературного английского языка до сих пор преобладает во многих учебниках. В средствах массовой информации (США, Окленд) неоднократно подчеркивается, что *Black English* бесполезный, что он должен быть откорректирован и что особенности местного диалекта должны исправляться даже на своей родине. Но это традиционный подход, имеющий временный успех. Одно из исследований показало, что когда учителя исправляли диалект студентов, как ни странно, их диалект становился более разнообразным и богатым, появлялись его новые отличительные черты [5].

Так как местный и литературный диалекты английского языка имеют почти одни и те же лингвистические источники, преподавание литературного диалекта должно акцентироваться на различии структур местного и литературного диалектов. Например, выражение на литературном английском языке «had gone» («ушел / пришел») («Teachers had gone into the class» / «Учителя вошли в класс») отличается от выражения на местном варианте английского «had went» («ушел / пришел») («Teachers had went into the class» / «Учителя вошли в класс») в соответствии с образцом образования причастия прошедшего времени (Past Participle); и местоимение «mine» («мой / моя / мои») на литературном языке соответствует местному «mines» («мой / моя / мои»). Вместо традиционного бесполезного перевода упражнений, учителя могли бы применить мини-уроки в соответствии с задачами обучения диалекту, демонстрируемому студентами. Если учащиеся согласны, что литературный английский подходит для общения в классе и для письменных работ, то такие занятия могли бы помочь студентам добиться своих целей – совершенствовать свой язык. Различия диалектов, которые становятся более существенными в общении студентов и на письме, расклеенные на досках объявлений,

напечатанные в журналах и на классных досках, могли бы стать частью плана урока обучения стандартному английскому [3]. Этот подход кажется полезным не только для занятий по английскому языку в старших классах средней школы и продолжающих свое обучение в колледже, но и в других классах, где учащиеся и преподаватель ставят перед собой одну и ту же цель – изучение литературного английского языка. Здесь скрытая лингвистическая эрудиция учащегося становится основой для возрастающей языковой компетенции стандартного диалекта. Даже при маловероятном случае, что ни один из учащихся не сможет определить отличающийся литературный эквивалент местного диалекта, учащиеся смогут распознать его на лингвистическом уровне. Они смогут также ознакомиться с тем, как функционирует язык.

Так как предвзятое мнение к диалекту распространяется с невероятной скоростью, усилия обучить другому диалекту требуют оснований быть принятыми во внимание при научном анализе социолингвистических фактов. Учащимся необходимо привести несколько доказательств того, что все диалекты правильные и что можно поднять вопрос о том, что характеристики, приписанные этим диалектам, – ошибочные. Необходимо также изучить его важность в социальном окружении на примере использования языка, чтобы быть уверенным в том, что знание двух диалектов полезно и может служить преимуществом. Неофициальные исследования, проведенные Уолтом Уолфармом и его коллегами, включившими изучение диалекта в школьный план, показали, что школьникам старших и средних классов нравится изучение социолингвистического феномена [6]. Учащимся демонстрировали видеофильмы и американские диалекты [2]. Затем школьники анализировали отличающиеся фонологические черты, такие как «g-drop» («отсутствие звука г») («saɪg» по сравнению с «saɪh») в некоторых Новых английских диалектах, выяснили, в каких случаях конечный звук «г» может опускаться и в каких не может. Они работали над такими примерами, как приставка «a» («a-prefix») в некоторых деревенских диалектах («He's a-going over to Mike's this afternoon» / «Он собирается навестить Майка сегодня днем») и над правилом «обыкновенный / обычный глагол be» («habitual be») в *Black English*. Таким образом, проведенное неофициальное исследование доказало, что учащиеся смогли отличить различия диалекта, встречающиеся постоянно, от случайных различий, и они теперь знают, что предвзятое мнение к диалекту несправедливо.

Все языки и диалекты следуют определенным правилам грамматики. *Black English* является одним из вариантов американского английского языка, отличающегося от литературного английского. Сегодня его рассматривают как диалект с определенными правилами, а не просто набор случайных ошибок, сделанных темнокожими, пытающимися говорить на английском языке [1]. То есть *Black English* является социальным диалектом американского варианта английского языка, и нельзя сказать, что он более или менее «правильный», чем другие языки и диалекты.

Список литературы

1. Кушнарева Е. С. Основные грамматические различия между *Black English* и литературным английским языком // Молодой ученый. Чита, 2008. № 1. С. 176-180.
2. Alvarez L. & Kolker A. *American Tongues*. N. Y.: Center for New American Media, 1987.
3. Delpit L. Language Diversity and Learning. In *Perspectives on Talk and Learning* / ed. by S. Hynds & D. L. Rubin. 1990. 336 p.
4. Fordman S. *Blacked out: Dilemmas of Race, Identity, and Success at Capital High*. Chicago: University of Chicago Press, 1996. 426 p.
5. Piestrup A. M. *Black Dialect Interference and Accommodation of Reading Instruction in First Grade*: monograph No. 4. Berkeley: University of California, Language and Behavior Research Lab, 1973. 349 p.
6. Wolfram W, Schilling-Estes N., & Hazen K. *Dialects and the Ocracoke Brogue*. Eight Grade Curriculum. Raleigh, NC: North Carolina Language and Life Project, 1996. 231 p.

BLACK ENGLISH AND MYTH “THE STANDARD ENGLISH LANGUAGE”

Lanberg Elena Sergeevna
National Research Tomsk State University
esku@tpu.ru

The article considers the notion of “the standard English language”, and explains why it cannot be the single, that is “standard”, that should be used for teaching in schools and colleges. The author also gives the examples of Black English, indicating that this dialect has a special grammatical system and follows the certain rules of grammar.

Key words and phrases: Standard English language; dialect; Black English; teaching dialect; language level; grammatical features.